

447

SIN WENZY
SIEFA SHOUC

新文字寫法手冊

林 濤 編 輯

張
英

光 華 書 店 發 行

116
H125.14
11

Sin Wenzy Siefu Shouce

新文字寫法手冊

林 濤 編 輯

光華書店發行



3 1762 4737 1

目 次

第 一 新文字拼音方案

1 字母表	1
2 複合韻母	2
3 變 音	3
4 變 音	3

第 二 變體字分類表

1 陽平和濁音字	3
2 上聲字	3
3 去聲字	4
4 入聲字	4
5 硬音字	4
6 簡寫字	5
7 尾母作爲頭母字	5
8 清音字	5
9 不規則字	5

第 三 詞兒連寫的標準

1 名 詞	6
2 動詞和副詞	8
3 疑問詞感歎詞和自身受詞	10
4 成 語	10
5 相對的或相反的詞兒	11
6 特別連寫	12
7 簡寫和畧寫	13

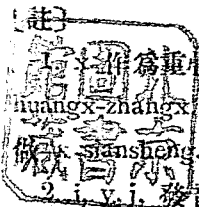
第 四 分化的同音詞兒舉例

第 五 舉 例

第一、新文字拼音方案

I. 字 母 表

字 母	比 方	字 母	比 方
a (啊)	aya (啊呀)	n (納)	gueina (歸納)
b (伯)	bofu (伯父)	o (蛾)	fei'o (飛蛾)
c (刺)	cyke (刺客)	p (潑)	huopo (活潑)
ch (喫)	chyfan (喫飯)	r (日,兒)	ranr (然而)
d (得)	dedau (得到)	s (思)	sysiang (思想)
e (額)	ewai (額外)	sh (時)	shyhou (時候)
f (佛)	Fogiau (佛教)	t (特)	tebie (特別)
g (革)	geming (革命)	u (烏)尾母	zufu (祖父)
h (盒)	hez (盒子)	v (無)變母	vulun (無論)
i (衣)尾母	didi (弟弟)	w (屋)頭母	-wuz (屋子)
j (衣)變母	jishang (衣裳)	x (克思)	
k (客)	keren (客人)	y (以)頭母	yihou (以後)
l (肋)	legu (肋骨)	z (子)	zysun (子孫)
m (末)	sheme (什末)	zh (知)	zhyciau (知道)



註：x 作爲重疊字的省略符號，比方“慌慌張張”可以寫做 huangx-zhangx. x 又作爲“某某”用。比方“某某先生”可以寫做 x-shansheng.

i, v, j 發音相同，u, v, w 發音也相同。y, w 是頭母，i, u 是尾母，j, v 是變體。



3. “兒”開頭的音寫“er”，比方：erz（兒子），erduo（耳朵）
ercie（而且）。R作頭母的時候唸“日”作尾母的時候唸“兒”，比
方：renren（人人），laotour（老頭兒）。

4. z, c, s, zh, ch, sh, r 獨用的時候加 y 作為韻母符號，比
方：zysy（自私），zhyshy（知識）。

2. 複 合 韻 母

複合韻母	比 方	複合韻母	比 方
ai（愛）	taizai（太太）	an（安）	tanpan（談判）
au(ao)（澳）	gaugau（高高）	ang（盎）	bangnang（幫忙）
ei（丕）	neinei（妹妹）	en（恩）	henhen（恨恨）
eu（於）	leuz（驢子）	eng（厶）	dengdeng（等等）
ia（鴉）	giagia（家家）	in（因）	lingin（臨近）
iau（要）	tiautiau（跳跳）	ing（英）	tingting（听听）
ie（也）	ziezie（姊姊）	ian（烟）	tiantian（天天）
iu（油）	niuniu（妞妞）	iang（央）	siangsiang（想想）
io（唷）	giode（覺得）	uan（穩）	kuankuan（寬寬）
iue(月)	giueding(決定)	uang(汪)	guanggau(廣告)
ou（歐）	zouzou（走走）	uen(un)(溫)	huenhuen(昏昏)
ua（蛙）	huahua（花花）	ung(ong)(翁)	kungdung(空洞)
uai(外)	kuaikuai(快快)	uan(冤)	chiuangau(勸告)
uei(ui)(位)	tueituei（推推）	iun（蘊）	giunren（軍人）
uo（窩）	zuozuo（坐坐）	iong(雍)	dishiong（弟兄）

3. 變 音

gi (zhi)	(幾)	gig	(幾 個)
chi (ki)	(欺)	chipian	(欺 騙)
shi (hi)	(希)	shiwang	(希 望)
geu (zheu)	(居)	geuben	(劇 本)
cheu (keu)	(區)	cheuwei	(區 委)
sheu (heu)	(許)	sheudo	(許 多)

4. 變 體

ao 等於 au

ki 等於 chi

y, j, ee, 等於 i

hi 等於 shi

w, uu, oo v, 等於 u

yu-, ju-, -iu-

ong 等於 ung

等於 eu

第二、變體字分類表

1. 陽平和濁音字

cien 錢 (餘 cian)

daw 導盜稻(餘 dau)

nien 年 (餘 nian)

taw 逃 桃 (餘 tau)

sieng 像 (餘 siang)

hwa 話 (餘 hua)

tien 田甜(餘 tian)

hoa 畫 (餘 hua)

yuen 圓員(餘 yuan)

tiaw 條 (餘 tiau)

2. 上 聲 字

bao 保寶(餘 bau)

hao 好 (餘 hau)

dao 倒島(餘 dau)

kao 考 (餘 kau)

lao 老 (餘 lau)
 nao 腦 (餘 nau)
 pao 跑 (餘 pau)
 shao 少 (餘 shau)
 yao 咬 (餘 yau)
 zao 早 (餘 zau)
 zhao 找 爪 (餘 zhau)
 biao 表 (餘 biau)
 giao 腳 (餘 giau)
 siao 小 (餘 siau)
 maa 馬 (餘 ma)

naa 那 (用於問話)
 huuo 火 (餘 huo)
 dee 底 抵 (餘 di)
 gee 幾 (用於問話)
 lee 禮理李 (餘 li)
 goo 古 鼓 (餘 gu)
 koo 苦 (餘 ku)
 zhoo 主 (主義仍爲 zhuyi)
 doan 短 (餘 duan)
 goan 管 (餘 guan)
 yoan 遠 (餘 yuan)

3. 去 聲 字

ay 愛 (餘 ai)
 day 帶 (餘 dai)
 may 賣 (餘 mai)

zay 再 (餘 zai)
 bey 被 (餘 bei)
 fey 廢 (餘 fei)

4. 入 聲 字

deh 德
 dih 滴 敵 (餘 di)
 fah 罰 閥 (餘 fa)
 geh 割 (餘 ge)

giah 夾 (餘 gia)
 lih 力 (餘 li)
 nih 逆 (餘 ni)
 tih 踢 (餘 ti)

5. 硬 音 字

hi 戲 (餘 shi)
 hian 閒 鹹 (餘 shian)
 hing 行 杏 (餘 shing)

keu 去 (餘 cheu)
 kian 鉛 嵌 (餘 chian)
 kiau 敲 (餘 kiau)

6. 簡 寫 字

do 多	(餘 duo)	tui 退	(餘 tui)
so 所	(餘 suo)	zui 最	(餘 zuei)
zo 做左	(餘 zuo)	lun 論	(餘 luen)
dui 隊	(餘 duei)	sun 孫	(餘 suen)
hui 會	(餘 huei)	sh 是	(餘 shy)
shui 水	(餘 shuei)	zh 着	(詞尾)

7. 尾母作爲頭母字

i - -	(餘 yi)	ing 硬	(餘 ying)
ie 也	(餘 ye)	iou 又	(餘 yiu)
in 因	(因爲、因此)	uei 未	(餘 wei)

8. 清 音 字

(y 改爲 j; 除括弧內字外全是陰平)

ja 壓押鴨	jin 音
jan 煙	jing 應應
jang 秧	jou 優憂
jau 要腰	ju 迂淤(玉)
ji - (詞尾) 衣依醫(意椅)	juan 冤(怨)

9. 不 規 則 字

(1) ung 改爲 ong	(2) eng 改爲 ung
dong 動	fung 風
gong 公	mung 夢
tong 通	(3) 方音字
yong 用	gio 角覺(山東)
zhong 中	shio 學(山東)

vu 無 (南方)
 (4) 專用字(不容他字混亂)
 bu 不
 boo 補(其餘buu)
 da 大
 daa 打
 dah 答 達
 ren 人 (餘 rhen)
 shang 上 (餘 shaang)
 shia 下 (餘 hia)
 wo 我 (餘 wuo)
 ta 他
 taa 她

te 牠它 (餘 tah)
 you 有 (餘 yiu, ou)
 (5) 其他
 dy 地 (只用作副詞詞尾)
 fuu 婦
 shoo 數
 shuu 樹
 shuh 術
 goe 哥歌
 show 受
 liou 留
 ziou 酒
 yeu 魚

第三、詞兒連寫的標準

新文字尚在試用和改進時代，任何嚴格的標準都嫌太早。這裏所說的標準不過是無標準中的一種暫行標準罷了。各人憑自己的判斷寫作的時候，請記住一個原則，那就是：能連則連，能分則分，模稜兩可的時候不妨用短劃。

I 名 詞

1. 名詞詞尾，像：子，兒，們，班，團，隊，份子，階級，派，類，組，院，員，館，局，處，部，股，區，村，莊，縣，省，國，山，河，江，論，觀，主義等，一概要連寫。比方：

zhuez	(桌子)	haizmn	(孩子們)
laotour	(老頭兒)	fuuncuban	(婦女班)

ertungtuan (兒童團)
 xianfengdui (先鋒隊)
 zhiyshiyezi (知識份子)
 zichangjieg (資產階級)
 fandongpai (反動派)
 pachunglei (爬虫類)
 tongxinzu (通信組)
 yangjiuyuan (研究院)
 yangjiuyuan (研究員)
 tushuguan (圖書館)
 yuzhenggen (郵政局)
 banshiyuchu (辦事處)
 jiaotongbu (交通部)

jiaozigu (交際股)
 Baihaicheu (北海區)
 Zhangjiacuen (張家村)
 Wangjiazhuang (王家莊)
 Hungdinghsien (洪洞縣)
 Shandongsheng (山東省)
 Lianheguo (聯合國)
 Kuenluenshan (崑崙山)
 Huangho (黃河)
 Yangzygiang (揚子江)
 zinhualun (進化論)
 renshengguan (人生觀)
 diguozhuyi (帝國主義)

2. 表示位置的單音詞兒，像：上，下，前，後，中，裏，邊，口等，要跟前面的名詞連寫。比方：

shangshang (山上)
 xiaxia (樓下)
 qianqian (窗前)
 menhou (門後)

sinzhong (心中)
 jiall (家裏)
 hebian (河邊)
 menkou (門口)

但是複音的，像上面，底下，前邊，後面，當中，裏面，旁邊，口頭等，就作為獨立的單字，一概要分寫。比方：

zhuoz shangmian (桌子上面)
 dashu deesia (大樹底下)
 wuz cianbian (屋子前邊)
 huayuan hounian (花園後面)

cauchang dangzhong (操場當中)
 xiangz linian (箱子裏面)
 shugia pangbian (書架旁邊)
 chengmen koutou (城門口頭)

以上都是表示位置的詞兒。但是表示時間的介系詞，像前，後，之內，以後等，一概要分寫。比方：

san tian cian (三天前)

liang nien hou (兩年後)

liu tian zhynei (六天之內)

I singchi yihou (一星期以後)

3. 數量詞，像：把，個，條，隻，頭，匹，張，塊，本，頂，根，座等等，要跟數字和名詞分寫。比方：

I ba shanz (一把扇子)

liangge ren (兩個人)

san tiaw shougin (三條手巾)

sy zhy gou (四隻狗)

wu tou niu (五頭牛)

liu pi maa (六匹馬)

ci zhang zhuoz (七張桌子)

ba kuai tang (八塊糖)

giu ben shu (九本書)

shy ding mauz (十頂帽子)

shy-I gen mubang (十一根木棒)

shy-er-zuo shan (十二座山)

II 動詞和副詞

1. 動詞詞尾，像：了，着，過，去，來，起來，上去，下來，進去，出來等，一概要跟動詞連寫。比方：

kangianle (看見了)

zhanzh (站着)

pungdaugo (碰到過)

paokeu (跑去)

zoulai (走來)

siangchilai (想起來)

yungshangken (擁上去)

tuishialai (退下去)

zouzinken (走進去)

tueichulai (推出來)

但是動詞跟動詞詞尾中間插入受詞的時候，就要分寫。比方：

chygo fan le (喫過飯了) 不可寫 chygo fanle

kiaugo san dian zhung le (敲過三點鐘了)

tuei ta chuken (推他出去)

2. 表示正負的副詞，像：得，不，要跟動詞連寫。比方：

kandegian (看得見)

tingdedung (聽得懂)

zoudedong (走得動)

chydeshia (喫得下)

zodedau (做得到)

kanbugian (看不見)

tingbudung (聽不懂)

chybushia (喫不下)

zoubudong (走不動)

zobudau (做不到)

但是多音節的動詞或副詞，就要分寫。比方：

kande cingx-chux (看得清清楚楚)

shuode mingx-baix (說得明明白白)

tingde hen you jisy (聽得很有意思)

yangiude hen hao (研究得很好)

kan bu cingchu (看不清楚)

shuo bu mingbai (說不明白)

ting da bu dung (聽大不懂)

yangju bu hen wanbei (研究不很完備)

3. 表示疑問的重複的詞兒 (包括動詞，副詞，和形容詞) 中間插入“不”字的時候要用短劃。比方：

sh-bush (是不是)

neng-buneng (能不能)

ging-buhing (行不行)

hao-buhao (好不好)

ken-buken (肯不肯)

kuai-bukuai (快不快)

keu-bukeu (去不去)

gau-bugau (高不高)

4. 雙重的否定詞有的要連寫，有的要分寫。比方：

mobu (莫不)

buneng bu (不能不) (分寫)

vufei (無非)

buhao bu (不好不) (” ”)

roudebu (不得不)

bugan bu (不敢不) (” ”)

5. “一”字作為副詞的時候要跟動詞連寫，動詞重複的時候用短劃。比方：

ikan (一看)

iwen (一問)

isiang (一想)

kan-ikan (看一看)

lsuan (一算)

siang-siang (想一想)

suan-isuan (算一算)

wen-iwen (問一問)

III 疑問助詞感歎詞和自身受詞

1. 感歎詞要分寫，但是爲了明顯起見，不妨用短割。比方：

Ni hao ma? (你好嗎?) 或 Ni hao -ma?

Na cai guai ne! (那才怪呢?) 或 Na cai guai -ne!

Aya tian na! (啊呀天哪!) 或 Aya tian -na!

Yuanlai sh ni a! (原來是你啊!) 或 Yuanlai sh ni -a!

Zhe cai hao wa! (這才好哇!) 或 Zhe cai hao -wa!

Dajia du lai ba! (大家都來吧!) 或 Dajia du lai -ba!

2. 自身受詞要分寫，但是爲了明顯起見，不妨用短割。比方：

daale ba nien zhang (打了八年仗) 或 daale ba nien -zhang.

zuole san nien gian (坐了三年監) 或 zuole san nien -gian.

cinle ig zuei (親了一個嘴) 或 cinle ig -zuei.

ta ge sheme ming (他革什末命) 或 ta ge sheme -ming.

wo tiau sheme pi (我調什末皮) 或 wo tiau sheme -pi.

cingle ban tian gia (請了半天假) 或 cingle ban tian -gia.

gau sheme lao (告什末老) 或 gau sheme -lao.

IV 成語

這兒所說的成語是指最通用的四言成語；這種成語可以分做五種寫法，分別說明如下：

1. 凡是已經用慣了作爲一個詞兒的，或分開來沒有什末意義的成語一概連寫。比方：

diaurlangdang (吊兒郎當)

goubidaozau (狗屎倒灶)

nauliaoqueici (攔了歸齊)

chiyoucylee (豈有此理)

zhyzieliodang (直截了當)

vukonaiho (無可奈何)

vulunruho (無論如何) | momingchiniau (莫明其妙)

2. 凡是對仗式的或意義重複的成語，可用短劃。這類寫法有人稱為扁擔式（指兩端均勻）比方：

huozhen-giasy (貨真價實)	hungnan-luneu (紅男綠女)
meilai-yankeu (眉來眼去)	huchiun-goudang (狐群狗黨)
jansiau-yunsan (煙消雲散)	bentou-bennao (笨頭笨腦)
giapo-renwang (家破人亡)	gese-geyang (各色各樣)
gaiming-huansing (改名換姓)	cungming-lingli (聰明伶俐)
huatan-zhyke (化痰止咳)	giansiao-linglung (嬌小玲瓏)
husy-luansiang (胡思亂想)	hungbung-lielie (轟轟烈烈)
gautan-kuolun (高談闊論)	huli-hutu (糊里糊塗)
daging-siaoguai (大驚小怪)	gauci-gauba (搞七搞八)

3. 凡可以成句或分寫而意義明確的，都要分寫。比方：

huoshang gia yia (火上加油)	giu lian cheng gang (久煉成鋼)
huo shau meimaw (火燒眉毛)	tung bing siang lian (同病相憐)
ge you so chang (各有所長)	rensin nan lau (人心難料)
vuzhong sheng you (無中生有)	ginshang tian hua (錦上添花)

4. 凡是文言的或比較生疎的成語可以用引號或短劃。比方：

班門弄斧 “Ban men lung fu” 或 Ban-men-lung-fu.

虎口餘生 “Hoo kou yu sheng” 或 Hoo-kou-yu-sheng.

高枕無憂 “Gau zhen vu jou” 或 Gau-zhen-vu-jou.

忠言逆耳 “Zhung yan nih er” 或 Zhung-yan-nih-er.

不亦樂乎 “bu yi luo hu” 或 bu-yi-luo-hu.

漏網之魚 “lou wang zhy yeu” 或 lou-wang-zhy-yeu.

▼ 相對的或相反的詞兒

1. 相對的（指相似而不相同）的詞兒，不論是名詞，形容詞，

副詞，或動詞，都要用短劃連起來。比方：

nan-neu (男女)

fu-fuu (夫婦)

niu-maa (牛馬)

shi-nu-ai-luo (喜怒哀樂)

cing-hung-zau-bo (青紅皂白)

piau-doo-chy-zho (嫖賭喫着)

但是意義相同的複合詞都要連寫。比方：

fangwu (房屋)

toodi (土地)

yanmu (眼目)

linghuen (靈魂)

douzheng (鬥爭)

yunghu (擁護)

oudaa (毆打)

yiuhao (友好)

choudih (仇敵)

pinchiong (貧窮)

2. 相反的詞兒，不論是名詞，形容詞，副詞，或動詞，也都用短劃連起來。比方：

li-hai (利害)

gau-di (高低)

chang-doan (長短)

leng-re (冷熱)

yoan-gin (遠近)

hao-huai (好壞)

hou-bau (厚薄)

kuai-man (快慢)

lai-huei (來回)

lai-wang (來往)

en-juan (恩怨)

pin-fu (貧富)

VI 特別連寫

下面幾個詞兒使用的次數極多，不管和上面所說的規律有無衝突，一概要連寫：

bush (不是)

buhui (不會)

buneng (不能)

ziush (就是)

dush (都是)

haish (還是)

haijau (還要)

ig (一個)

meitian (每天)

geren (各人)

zheg! (這個):	nazhung (那種)
nag (那個):	zheyang (這樣)
zhesie (這些):	nayang (那樣)
nasie (那些):	giuebu (決不)
zhezhung (這種)	weishcheme (爲什麼)

VII 簡寫和略寫

1. 簡略的寫法必須叫人家看得懂，不可任意杜造。新文字的書報還不多，所以普遍的簡寫字並不多，現有的幾個如下：

n. (nien) 年	b. f. (bifang) 比方
y. (yue) 月	m. (mingcy) 名詞
n. (ry) 日	dm. (dai mingcy) 代名詞
h. (hau) 號	sh. (shingrungcy) 形容詞
t. zh. (tungzhy) 同志	d. (dongcy) 動詞
s. ng. (siansheng) 先生	f. (fuy) 副詞
& (gen, ho) 跟和, 及, 與	gi. (gieshicy) 介系詞
d. d. (dengdeng) 等等	l. (lianzy) 連接詞
s. w. (sin wenzy) 新文字	g. (gantancy) 感歎詞
y. d. (yundong) 運動	zh. (zhucy) 助詞

2. 重疊的詞兒用 x 來重複前一個音段，或用 xx 來重複前面的兩個音段。比方：

huangx-mangx (慌慌忙忙)	baitoxx (拜託拜託)
gaux-shingx (高高興興)	cianwanxx (千萬千萬)

第四、分化的同音詞兒舉例

ai 挨打挨罵 (aidaa-aima)	愛人 (ayren)
愛打愛罵 (aydaa-ayma)	矮人 (airen)

hau 包圍 (bauwei)
 保衛 (baowei)
 報館 (bauguan)
 保管 (baoguan)
 報關 (bau guan)
 bei 背上 (beishang)
 被上 (beyshang)
 杯子 (beiz)
 被子 (beyz)
 被單 (beydan)
 悲旦 (beidan)
 biau 錦標 (ginbiau)
 金饅 (ginbiao)
 bu 不料 (buliau)
 布料 (bunliau)
 補救 (boogiu)
 不救 (bu giu)
 不好 (buhao)
 補好 (boohao)
 錢筒 (cientung)
 籤筒 (cianlung)
 鉛桶 (kiantung)
 chu 出版 (chuban)
 初版 (可用di-I ban)
 dz 大敗 (dabai)
 打敗 (daabai)
 dau 大刀 ((dadau))

大盜 (dadaw)
 打到 (daadau)
 打倒 (daadao)
 打稻 (daa daw)
 達到 (dahdau)
 知道 (zhydau)
 指導 (zhydaw)
 dai 皮袋 (pidai)
 皮帶 (piday)
 待遇 (daiyu)
 帶魚 (dayyeu)
 di 帝國 (diguo)
 穀國 (dihguo)
 地下 (dishia)
 底下 (deeshia)
 滴下 (dinhshia)
 dian 斷了 (duanle)
 短了 (doanle)
 斷篇 (duanpian)
 短篇 (doanpian)
 duei 一堆 (I duei)
 一隊 (I dui)
 duug 懂不懂 (idung bu dung)
 動不動 (idong bu dong)
 一動 (i long)
 移動 (iyidong)
 以東 (yidung)

fa	軍法 (giunfa)	gu	股東 (gudung)
	軍閥 (giunfah)		古董 (goodung)
	刑法 (shingfa)		鼓動 (goodong)
	刑罰 (shingfah)	guan	官吏 (guanli)
fei	肥料 (feilian)		管理 (goanlee)
	廢料 (feylian)	gung	公公 (gonggong)
	飛去 (feikeu)		公共 (gonggung)
	廢去 (feyken)		工人 (gungren)
fu	愚夫 (yufu)		公認 (gongrhen)
	愚婦 (yufun)	hua	中國話 (Zhongguohwa)
ge	隔開 (gekai)		中國畫 (Zhongguohua)
	割開 (gehkai)		中國化 (Zhongguohua)
gi	幾個 (gig)	:	一生 (isheng)
	幾個 (geeg)		醫生 (jisheng)
gian	交上 (giaushang)		醫院 (jiyuan)
	脚上 (giaoshang)		議院 (yiyuan)
ying	眼鏡 (yanging)		一見 (igian)
	眼睛 (yanzing)		意見 (jigian)
	鹽井 (yan-zing)		一心 (isin)
go	個個 (gege)		依心 (jisin)
	哥哥 (goegoe)		疑心 (yisin)
	唱過 (changgo)		意識 (jishy)
	唱歌 (changgoe)		儀式 (yishy)
	個個哥哥唱過歌		一時 (ishy)
	(gege goegoe changgo goe)		醫師 (jishy)
	過去 (gokeu)	iou	又有油又有肉
	歌曲 (gocheun)		(iou yau yau, iou yau rou)

油燈 (yiudeng)
 優等 (joudeng)
 ian 烟行 (janhang)
 鹽行 (yanhang)
 iau 要他 (jau ta)
 咬他 (yao ta)
 搖他 (yau ta)
 腰痛 (jautung)
 咬痛 (yaotung)
 搖痛 (yautung)
 ku 痛哭 (tungsku)
 痛苦 (tungskoo)
 lau 很牢 (hen lau)
 很老 (hen lao)
 li 奴隸 (nuli)
 努力 (nuli)
 力氣 (lihky)
 理氣 (leeky)
 代理 (dailee)
 袋裏 (daili)
 生理 (shenglee)
 勝利 (shengli)
 省力 (shenglih)
 liu 流下 (liushia)
 留下 (lioushia)
 luen 倫理 (luenlee)
 論理 (lunlee)

五倫 (wuluen)
 無論 (vulun)
 ma 媽媽買麻 (mama mai ma)
 媽媽賣馬 (mama may maa)
 媽媽罵馬 (mama ma maa)
 mei 每人 (mei ren)
 沒人 (meiyau ren)
 美人 (meiren)
 nau 大鬧 (danau)
 大腦 (danao)
 nian 唸了念年 (nianle nian nien)
 pau 拋去 (paukeu)
 跑去 (paoukeu)
 ren 人物 (renwu)
 任務 (rhenwu)
 主人 (zhooren)
 主任 (zhoorhen)
 shian 鮮的 (siand)
 鹹的 (hiand)
 險的 (shian)
 賢人 (shianren)
 仙人 (sianren)
 閒人 (hianren)
 shiang 想想 (siangsiang)

想像 (siangsieng)
 幻想 (huansiang)
 幻象 (huansiang)
 思想 (sysiang)
 四鄉 (syshiang)
 shiau 大小 (dasiao)
 大笑 (dasiau)
 shu 書目 (shumu)
 樹木 (shuumu)
 數目 (shoomu)
 shuei 稅太多 (shuei tai do)
 水太多 (shui tai do)
 shy 時事 (shyshy)
 時時 (可用 shychang 或
 shyx-kex)
 試試 (可用 shy-ishy)
 tau 套去 (taukeu)
 逃去 (tawleu)
 tian 天裏 (tianli)
 田裏 (tienli)
 添頭 (tiantou)
 甜頭 (tientou)
 tui 推下 (tuiishia)
 退下 (tuishia)
 tung 相同 (siangtung)
 相通 (siangtong)
 便桶 (biantung)

變通 (biantong)
 wu 物理 (wulee)
 無理 (vulee)
 武力 (wulih)
 屋裏 (wuli)
 五里 (wu li)
 yuan 願願的 (yuanxd)
 圓圓的 (yuenxd)
 遠遠的 (yoanxd)
 議院 (yiyuan)
 議員 (yiyuen)
 結緣 (gieyuan)
 結冤 (giejuan)
 yung 擁護 (yunghu)
 用戶 (yonghu)
 英勇 (yingyung)
 應用 (yingyong)
 z 蚊子 (wenz)
 文字 (wenzy)
 zai 別再在這兒
 (bie zay zai zher)
 zhai 照到 (zhaudan)
 找到 (zhaodan)
 zhu 主動 (zhoozong)
 助動 (zhudong)
 注意 (zhuji)
 主意 (zhooji)

主義 (zhuyi)	中心 (zhongsin)
‘zhung衆人 (zhungren)	ziu 就來了 (ziu laile)
中人 (zhongren)	酒來了 (ziou laile)
忠心 (zhungsin)	

第五、舉 例

我把本書的序文放在這兒，作為上面所說的新文字定型化寫法的舉例，有不對的地方請大家指正。

Seawen

序文

Hanzi zhibudai zhishiqian yichishiqiang, minzhong jiaoyi
凡是進步的知識份子，尤其是普通民衆教育
de renmin, du ganjiedao Hanzy de nan shi, nabi sie shi jiaoyi
的人們，都讀不到漢字的標準，這將是育教
buneng paq de yi du yuanyin. Qian gao bafan zhiyeshi,
不能普及的一個主要原因。全國百分之八十
yishang de tongkai shi weng moyou deqian ghuoien, shygian.
以上的同胞都為了沒有多餘的金錢、時間、
he zingih tai shiozi, ghamand Hanzy, inoy bianchengie
和精力來學習艱難的漢字，因此變成了
“zhengyan liex” Soyi fu Gu siansheng dasheng-zihudy shuo.
瞠眼瞎子。所以各處先生大半疾呼地說，
“Ruguo dagia bu siang rang giu wenzy shishengdiao, ziu dei
如果大家不想讓舊文字犧牲掉，就得
shishengdiao giu wenzy.” Hanzy budan zai zyshing de gouzaushang
犧牲掉舊文字。漢字不但在字形的構造上
tai mafan shioshi tai fei shygian, buneng zowei saochu wenmang
太麻煩，學習太費時間，不能做為掃除文盲

de hao gunggeu, ercie zai benzhyshang hai you sheudo chitad
 的好工具，而且在 本質上 還有許多其他的
 chiuedian, b.f. yong Hanzy sie de wenzhang, inwei showle
 缺點，比方 用 漢字 寫的 文章，因為 受了
 Hanzy buneng Hansie de shianzhy, yufa wangwang bugou
 漢字 不能 連寫的 限制，語法 往往 不够
 qingni, giandand doan gerhai keyi, pingdan fu ad chang geu
 精密，簡單的 短句 還可以 碰到 複雜的 長句
 fu hanhu- feigjele. Sori dan shianzai Hanzy hai buneng ziliang
 就 含糊 費解了。所以到 現在 漢字 還 不能 盡量
 taodah ganshen shide lo fazad spalang, Zhe shi jingjingyand
 表達 高深的 學理 和 複雜的 思想。這 是 有經驗的
 hanyida seugang ad loong. Jor weile dazhid siengahagzy sh
 翻譯家 所共有的 苦悶，又 爲了 單音的 象形字 是
 gany shide de gongsi, dazhi ad zhi de shishan feichang
 容易 混淆 的 缺點，對於 文字語言 比較 非常
 huanan, inzy fan fule shanggeu, jianggeu ge lo I han de
 困難，因此 得到了 中國 文字 更 進一步 的
 fashan. Hanzy de gonganggeu shenxue xian shide fang dan
 發展。漢字 的 構造 原理 這 是 很 難 的，這 一方面
 bu luneng shigai, ai shide yawen de gianshang lo chu
 又 不能 簡化，和 世界 語文 的 交流上 又 處
 zai gubai diwei, naye wele janchi gaogde-shun de zinhau,
 在 孤僻 的地位，也 未 免了 要求 國家 民族 的 進步，
 woren hen baohu anjao. T. hung gianshi na, hoshidun, gnomiaa
 我們 很 迫切地 需要 一 種 簡化，科學化，國際化
 de pinjin wenzy.
 的 拼音 文字。

Zhezhuong seujan bingbush gintian cai fashian de. Zhongguo
 這種 需要 並不是 今天 才 發現 的。中國
 pinjin wenzy de yundong zhyshao yiging youle wushy nien de
 拼音 文字 的 運動 至少 已經 有了 五十 年的

lishy, gokeud mingren-shiozhe, sieng: Lu Gung-Zhang, Wang
歷史，過去的 名人 學者， 像： 盧 韻 章， 王
Zhou, Lau Nai-Siuan, Zhang I-Lin, Cai Yuan-Pei, Geu Ciu-Bai, Lu Sin,
照， 勞 乃 宣， 張 一 喜， 蔡 元 培， 瞿 秋 白， 魯 迅，
Liu Ban-Nung, Sheu Di-Shan, Tau Hing-Zhy d.d. du weile Zhongguod
劉 半 農， 許 地 山， 陶 行 知 等 等 都 爲 了 中 國 的
sin wenzy gunglong nuli. yond shenzhyu ba tueihing sin
新 文 字 運 動 努 力， 有 的 甚 至 於 把 推 行 新
wenzy dangzo tamni zhongshen shyue. Shianzai wenhuagie
文 字 當 做 他 們 的 終 身 事 業。 現 在 文 化 界
de mingren, sieng: Guo Mo-Ro Mau-Duen, Wu Yu-Zhang, Hu
的 名 人， 像： 郭 沫 若， 茅 盾， 吳 玉 章， 胡
Yu-Zhy, Chen Mau-Chin, Zhou Gian-Ren, d.d. hai you vushood
愈 之， 陳 鶴 琴， 周 建 人， 等 等， 還 有 無 數 的
mingliu-s'iozhe, gianyu zhuangia, gen zai wenhuashang fanshen
名 流 學 者， 教 育 專 家， 跟 在 文 化 上 翻 身
de gung-nong dazhung da zai tueidong cheg "dungfang weidad
的 工 農 大 衆 都 在 推 動 這 個 東 方 偉 大 的
geming". (Lienin shuo: Latinhua sh dungfang weidad geming.)
革 命。 (列 寧 說 拉 丁 化 是 東 方 偉 大 的 革 命。)

Latinhua sin wenzy de tueihing zai Shandung, Biancheu,
拉 丁 化 新 文 字 的 推 行 在 山 東， 邊 區
Subei, Shan-hai, Hongkong, Guangdong, Singapor, New York
蘇 北， 上 海， 香 港， 廣 東， 新 嘉 坡， 紐 約，
ho Pari de Huarencheu d.d. difang, du youle gingrend chengzi.
和 巴 黎 的 華 人 區 等 等 地 方 都 有 了 驚 人 的 成 績。

Ig dandil wenmang shiosile unge yue ziu nenggou kanbau
一 個 道 地 的 文 盲 學 習 了 三 個 月 就 能 夠 看 報
siesin de liz sh 'sy kung gian guan' de le. Kegiande shianzai
寫 信 的 例 子 是 司 空 見 慣 的 了。 可 見 得 現 在
yiging bush taulun sin wenzy jingdang-bujingdang tueihing
已 經 不 是 討 論 新 文 字 應 當 不 應 當 推 行

de shyhou, shianzai sh cangshy yu zenyang zigi kuoda zheg
 的 時候， 現在 是 從事 於 怎樣 積極 擴大 這個
 yundong de shyhou le. Sheme giunshy, zhengzhy, gingzi d.d.
 運動 的 時候 了。 什末 軍事， 政治， 經濟 等等
 de leeyiu du buneng zowei yanhuan zheg yundong de tueito,
 的 理由 都 不能 作為 延緩 這個 運動 的 推托
 inwei wonn siangsin zheg dungfang weidad geming guran
 因為 我們 相信 這個 東方 偉大的 革命 固然
 seujau zhengzhy geming lai tueidong, danshi te ie zhengsh
 需要 政治 革命 來 推動， 但是 它 也 正是
 tueidong zhengzhy geming de I zhy yedihd giundui a! Zhengzhy
 推動 政治 革命 的一枝 有力的 軍隊 呀！ 政治
 geming gen wenzy geming biseu ke-siang tueidong, cai sh
 革命 跟 文字 革命 必須 互相 推動， 才 是
 zhenglee.

正理。

Kangzhan yician, Latinhua yundong de dabenyng sh zai
 抗戰 以前， 拉丁化 運動 的 大本營 是 在
 Shanghai. Zai nali shioshi de ren hen do, shubau ie chude
 上海。 在 那裏 學習 的 人 很 多， 書報 也 出得
 zui do. Kangzhan yihou, vushingzheng fencheng Shanghai,
 最 多。 抗戰 以後， 無 形 中 分 成 上海，
 Hongkong, Shantung Yen-an syg gidi, kesh renggin nenggon
 香港， 山東， 延安 四個 基地， 可是 仍舊 能够
 baochyh isie lianshi. Zycung Taipinyang zhanzheng baufa yihou,
 保持着 一些 聯繫。 自從 太平洋 戰爭 爆發 以後，
 inwei giatong de wancuan zuge, zhyde 'ge shou gangwei, danda
 因為 交通 的 完全 阻隔， 只得 各 守 崗 位， 單獨
 zozhan.' Izhy dau zuigin wonn cai shydau Giaudung fangnian
 作戰。 一直 到 最近 我們 才 知道 膠東 方面
 de gungzo pianzhung zai tueihing, Shanghai fangmian de
 的 工作 偏重 在 推行， 上海 方面 的

zyran de cyr yong bianti siefa siechulai, zowei “Bian
自然的詞兒用變體寫法寫出來，作為“變體
dingshingzy”. Na buu cyhueili de san wan wu cian ge cyr
定型字。那部詞彙裏的三萬五千個詞兒
gingin yongle 2 bai ling gig biantzy ziu ciuanbuu youie kioding
僅僅用了二百零幾個變體字就全部有了確定的
sheifen ho mianmu le. chizhong suiran hai you isie haosieng hai
身份和面目了。其中雖然還有一些好像還
meiyou fenhua de tongjiny, keshi nasie zy bingbush buneng
沒有分化的同音字，可是那些字並不是不能
giegie, naish guji liouzh zowei gaizin yuwen de 1 zhong
解決，乃是故意留着作為改進語文的一種
tuedengli de. Zheyang, sin weizy yiging zinrule dingshinghua
推動力的。這樣，新文字已經進入了定型化
de gieduan, buduan keyi yong te lai saochu wenmang, ercie keyi
的階段，不但可以用它來掃除文盲，而且可以
bi Hanzy geng youshian de lai gaizin yufa, shishou dazhongyu
比漢字更有效地來改進語法，吸收大衆語。
fangyan, gen wailaiyu, shyde Zhongguo de yuwen you jin 1 bu
方言，跟外來語，使得中國的語文有進一步
fazhan de bianli.

Zhe ben xiaoxiao de shouce zishu gengeu na bu
這本小小的手冊就是根據那部
“Guoyu Pinjin Cyhaci” bianzi de. Pinjin de fang-an gen
“國語拼音詞彙”編輯的。拼音的方案跟
kangzhan yiciand jiu fang-an liuelue youxie xiugai de difang,
抗戰以前的舊方案略略有些修改的地方，
zishu x gaizo h, y gaizo eu, chiyu wancuan xiangtong.
就是 x 改做 h, y 改做 eu, 其餘完全相同。
Cyr liansie de biao zhun ie shi cun docyd siezozhong
詞兒連寫的標準也是從多次的寫作中

queinachulai de, gen giuyoud siefa dati siangtung. Zyyou
 歸納出來的，跟 舊有的 寫法 大體 相同。 只有
 Manti dingshingzy bigiau fuza idian, zai shiosishang bumian
 變體 定型字 比較 複雜 一點， 在 學習 上 不免
 jenggia isie kuennan; kesh shiohui yihou de shiauyong keyi
 增加 一些 困難； 可是 學會 以後 的 效用 可以
 shuo sh ilau-yungyid. Weile chushiozhe de bianli chigian,
 說 是 一勞永逸的。 爲了 初學者 的 便利 起見，
 Mianti dingshingzy bubi oyu yange, jiaush ni giode mou ig
 變體 定型字 不必 過於 嚴格， 要是 你 覺得 某一個
 y meiyou fenhua de bijau, name ziu zhaun giben shingshy pinsie
 字 沒有 分化 的 必要 那末 就 照 基本 形式 拼寫
 keyi. Lu Sin siansheng shuo, tianshia benlai meiyou lu, zou
 也可以。 魯迅 先生 說， 天下 本來 沒有 路 走
 ren dole, ziu tahchu I tiaw lu lai. Tungyang, sin wenzy de
 的人 多了 就 踏 出 一 條 路 來。 同樣， 新 文字 的
 benho gueileu du biseu ginggo sheado ren de shyyong ho
 任何 規律 都 必須 經過 許多 人 的 使用 和
 shygian de kaoyan, cai nenggou chengli. Zhe ben shouce
 時間 的 考驗， 才 能 夠 成 立。 這 本 手冊
 go sh gungshian gei La-yun t. zh. de I zhung cankao bale.
 不過 是 貢 獻 給 拉 運 同志 的 一 種 參 考 吧 了。
 jiaush dagia ken fei diar gungfu ba te singaicheng I ben bigizu
 要是 大家 肯 費 點 兒 工 夫 把 它 修 改 成 一 本 比 較，
 siengyangd cez, na ziush bianzhed shingyun le.
 像 樣 的 冊 子 那 就 是 編 者 的 幸 運 了。

林濤先生編著的

研究新文字的書籍：

新文字自修課本 定價1.00元

共分三冊，第一冊拼法，第二冊寫法，第三冊讀物。初學新文字者當作教科書，或複習拼音方法者充作自習讀本，均甚相宜。三冊合訂一本。

新文字寫法手冊 定價50元

新文字拼音方案 定價50元

新文字常用單音字彙 排印中

以上三書為讀新文字自修課本後的補充讀物，也就是爲了更進一步的研究及使用新文字的必備的工具書。

光華書店發行

Sin Wenzy Pinjia Fang-an

新文字拼音方案

編輯者 林 濤

發行者 光華書店

出版期 1947年4月

版權所有 不准翻印

No. 25 D. 1-3950

哈爾濱
光華書店
總經理